



POLJARNYJ VESTNIK

ПОЛЯРНЫЙ ВЕСТНИК



Vol 14 (2011)

Table of Contents**Artikler**

«Вольное переложение» Жития Феодора Студита
"Free transposition" of The Life of Theodore Studite
Tamara P. Lönngrén

Феномен русского просторечия
The Phenomenon of "Russian Urban Popular Language"
Erik Egeberg

Russian morphophonemics in a nutshell: The verb *vstat'* 'stand up'
Anna Endresen, Vladimir Plungian

Space-Time Asymmetries in Russian Prepositions: Preliminary Analysis
Tore Nessel

PDF

1-13

PDF

14-21

PDF

22-44

PDF

45-62



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 License.

ISSN: 1890-9671

FONT SIZE

[Open Journal Systems](#)[Journal Help](#)

JOURNAL CONTENT

SEARCH

BROWSE

- [By Issue](#)
- [By Author](#)
- [By Title](#)
- [Other Journals](#)

KEYWORDS

Crime and punishment Dostoevskij
Fedor Abramov Kola peninsula Pushkin
Russian aspect cognitive
linguistics dialectology history
language language literature
phonology poetry prefixes preposition
socio-linguistics usage-based model
valency vowel reduction

ТАМАРА П. ЛЁННГРЕН

«Вольное переложение» Жития Феодора Студита

1. Две версии одного перевода

Переводное *Житие Феодора Студита* является одним из древнейших переводных текстов славянской письменности, поскольку старший его список датируется XII в. В греческой традиции это житие было известно в нескольких редакциях (ВНГ 1957). В Древней Руси была известна *vita A* (PG). По предположению А. И. Соболевского (1884) и Н. Б. Тихомирова (1965), перевод этого жития был сделан у южных славян, а на Руси он был только отредактирован¹. По наблюдениям В. Латышева (1915: 222-225), перевод *Жития Феодора Студита*, помещенного в ВМЧ (1897: 355-440) под 10 ноября, наиболее точно соответствует списку *vita A*. Этот перевод был сделан непосредственно с греческой Мюнхенской рукописи XI в. № 467, или с какой-то другой, но совершенно тождественной с нею (Буланин 1967: 177).

Списки *Жития Феодора Студита* в том же переводе и в той же редакции, что и в ВМЧ, входят в состав двенадцати рукописей (верхняя граница XVII в.): РГБ, Муз. собр., № 1832 (Выголексинский сборник); РГБ, Волок. 592, XV в., л. 138-200²; РНБ, КБ 30/1107 XV в., л. 302-421; РНБ, Соф. 1319 (ВМЧ), XVI в., л. 97а-114б; ГИМ, Син. 988 (ВМЧ), XVI в., л. 134б-161а; ГИМ, Син. 176 (ВМЧ), XVI в., л. 199а.-233б; РНБ, Соф. 1359, XVI в., л. 93-137; РНБ, Соф. 1337, XVI

¹ По поводу переводов, сделанных у южных славян, А. И. Соболевский (1897: 7) писал: «Переводы, сделанные у южных славян, часто были столь буквальные, что трудно было их понимать. Некоторые из таких переводов, попав в руки русских книжников домонгольской эпохи, были сверены ими с греческими оригиналами более или менее значительно исправлены. При этом, конечно, были сохранены разные особенности южно-славянских текстов, между прочим такие, которые не могли быть внесены русскими переводчиками (например, *ль* в *вслькъ*), и рядом с ними поставлены слова, составляющие отличительный признак русских переводов. Подобные южнославянские переводы, если исправление их русскими книжниками было значительно, почти не отличаются от собственно-русских переводов и о некоторых текстах трудно высказаться решительно. К ним принадлежат: [...] Житие Феодора Студита, дошедшее между прочим в Выголексинском сборнике XII – XIII века [...]»

² По предварительным наблюдениям этот список использовался писцами ВМЧ.

в., л. 556-116д; РНБ, Сол. 505/524, XVI в., л. 272-399; РГБ, Егоров, 23, XVI в., л. 191-247; РГБ, Егоров, 626, XVI в., л. 103*³-156; ГИМ, Муз. 2645, XVII в., л. 109⁴. Условно назовем эти списки «старой редакцией». Количество сохранившихся списков этой редакции свидетельствует о том, что этот перевод пользовался большой популярностью.

Но *Житие Феодора Студита* было распространено на Руси не только в том виде, в каком оно представлено в указанных списках. В начале XX в. А. П. Доброклонский (1913: 167) указал на более позднюю переработку этого перевода, некое «вольное переложение древнерусского перевода жития А на более чистый, современный язык, с сокращениями и вставками против него». По мнению Д. М. Буланина, эта переработка известна в списках не ранее XVI в.⁵

В отличие от «старой редакции» *Жития Феодора Студита*, привлекавшей внимание исследователей, списки, содержащие переработанный вариант, до последнего времени оставались за пределами исследовательских интересов, поскольку в изучении полной версии они не учитывались⁶, а предметом отдельного исследования не были.

2. «Вольное переложение древнерусского перевода»

Пассивность исследователей к «вольному переложению» вызывает недоумение, поскольку изучение рукописных источников свидетельствует о том, что в XVI в. популярность переработки *Жития Феодора Студита* была ненамного меньше популярности его полной версии. Переработанный вариант был выявлен в составе восьми рукописей (верхняя граница XVII в.): РГБ, Ундольск. 1173, 1486 – 1488 г., л. 25-94 (далее — Унд); РГБ; ТСЛ 684, 1487 – 1495, л. 115-

³ Звездочкой (*) обозначается оборотный лист.

⁴ В перечне рукописей, содержащих *Житие Феодора Студита*, приведенном издателями Выголексинского сборника, с. 24-25, не были учтены такие рукописи: Волок., 592; Егоров, 23; Егоров, 626; Соф. 1337; кроме того, была неверно указана датировка КБ 30/1107.

⁵ В *Словаре книжников и книжности*, в статье *Житие Феодора Студита* Д. М. Буланин (1987: 177) называет два списка: РГБ, ТСЛ, 670 и БАН, Арханг. собр., с. 119; шифр БАН указан неверно, должно быть: БАН, Арханг. 148.

⁶ См., например, *Выголексинский сборник* (1977: 24, сноска 44): «Рукописи, содержащие другую редакцию жития Феодора Студита, озаглавленную 'Житие и подвизи...', в настоящей работе не указываются.»

176 (одна из трех частей *Сборника* Нила Сорского, далее — СНС); РГБ, ТСЛ 670, XVI в., л. 278*-343; РГБ, ТСЛ 783, XVI в., л. 117*-167; РНБ, КБ 23/1262, 1508 – 1509 г., л. 160-228*; РНБ, КБ 31/1270, XVI в., л. 1-87; РНБ, Солов. 814/924, 1627 г. л. 162-238 (далее — Сол); БАН, Арханг. 149, XVI в., л. 129-209 (далее — БАН). Два старейших из указанных списков (Унд и СНС) являются автографом Нила Сорского, из чего следует, что авторство «вольного переложения» принадлежит именно Нилу Сорскому. Вопреки указанному выше мнению Д. М. Буланина по поводу того, что переработка была известна не ранее XVI в., по филиграням Унд датируется не позднее последней четверти XV в., 1486 – 1488 г. (Лёнигрен 2010: 199-200).

Как было показано в названной работе (Лёнигрен 2010: 202-206), найденный автограф Нила Сорского, Унд, был черновиком СНС, и именно с него, с Унд, а не с СНС, как предполагает Г. М. Прохоров (2005: 48), сделал копию Гурий Тушин (КБ 23/1262, далее — ГТ).

Следует заметить, что *Житие Феодора Студита* в «вольном переложении» не единично в древнерусской литературе, поскольку именно такому «переложению» были подвержены все 24 жития, вошедшие в СНС, а затем, начиная с XVI в., на протяжении долгого времени, копировавшиеся в другие сборники.

Как было сказано выше, до настоящего времени было отыскано восемь списков, содержащих «вольное переложение». Если учесть, что из двенадцати списков, содержащих «старую редакцию», три являются более древними, чем автограф Нила, а из девяти оставшихся три представляют собой списки ВМЧ, то станет ясно, что после появления «вольного переложения» оно вряд ли уступало популярности «старой редакции». Для того, чтобы выяснить, какое место в древнерусской литературе занимало «вольное переложение», необходимо установить зависимость между списками, содержащими переработанную версию *Жития Феодора Студита*. Но предварять решение этой задачи должно выявление источника (одного или нескольких), которые Нил мог использовать для переработки.

Наиболее естественной отправной точкой для выявления источников является изучение содержания библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря, поскольку Нил Сорский, будучи постриже-

ником этого монастыря, пользовался его библиотекой, в составе которой находились и агиографические сборники, содержащие жития святых Древнего Востока. В работе над *Сборником* Нил использовал разные списки житий, о чем он сам сказал в *Предисловии* к своему триптиху: «писахъ же съ разъныхъ списковъ, ꙗко ꙗко ѿврѣсти права» (Лёнгрен 2000: 37). Сейчас списки житий, датированных не позднее XV в., которые мог использовать Нил, входят в состав разных рукописных сборников, хранящихся в составе разных собраний. В один из таких сборников, КБ 30/1107, л. 303-421 (далее — КБ 30), входит *Житие Феодора Студита* (Лёнгрен 2010: 209-211). А поскольку это так, то для выявления источников, которые Нил мог использовать для переработки, в первую очередь, был привлечен этот список.

Всего для выявления источников было использовано пять списков: один греческий, *vita A*, и четыре славянских: указанный список КБ 30; публикация в *Выголексинском сборнике* (далее — Выг); список Волок. 592, л. 138-200 (далее — Влк) и публикация ВМЧ (далее — ВМЧ). Выбор Выг и Влк мотивирован их древностью, ВМЧ является одним из самых авторитетных списков XVI в. и для него был установлен греческий источник. Список *vita A* использовался для подтверждения правильности выводов, а также в некоторых спорных случаях. Для подведения разночтений были использованы все указанные выше двенадцать славянских списков.

В результате пословного сопоставления названных двенадцати списков были выявлены различия на уровне описок, ошибок и грамматических погрешностей. Одно из разночтений, отличающих КБ 30 от всех других — это написание слова *Фракия*. Как видно из примеров, приведенных в *Таблице 1*, во всех списках, за исключением КБ 30, дается в основном правильное чтение *Фракию* (в Выг пропущена буква р), и только в КБ 30 читается *ѿфракию*.

Точно такое же чтение, как и в КБ 30, *ѿфракию*, представлено и в двух автографах Нила: в черновике, Унд 56*⁷, и в белой копии, СНС 142. Эта ошибка была тщательно скопирована во всех списках, восходящих к Унд и СНС: ГТ 192, ТСЛ 670: 307*, ТСЛ 783: 140, БАН 165*, КБ 40*, Сол 196*. И это единственное место в перечи-

⁷ Здесь и далее: после условного обозначения списка указывается номер листа.

сленных списках, где встречается такое написание: *Афракию* вместо *Фракию*. В других случаях, например, Унд 51, читается *фракію*, а не *афракию*.

Другой пример — это употребление возвратной частицы *-ся* в глаголе *молити*. Как видно из *Таблицы 2*, здесь, как и в предыдущем примере со словом *Фракия*, во всех списках «старой редакции», за исключением КБ 30, дано чтение глагола *молити* без частицы *-ся*. И только в КБ 30 находим чтение *молитисѧ*, которое дублируется всеми без исключения списками «вольного переложения». Явная ошибка в Унд *і вамъ* не повторяется ни одним списком, о чем подробнее будет сказано ниже.

Ркп., лист	пример	ркп., лист	пример
Выг 102 ⁸	и ѿакию	КВ 30: 354	афракию
Влк 167	и фъракію	Унд 56*	афракію
ВМЧ: 147а ⁹	и ѿракию	СНС 142	афракію
Соф 1359: 113	и фракію	ГТ 192	афракію
Соф 1337: 83*г	и афракію	ТСЛ 670: 307*	афракію
Сол 505/524: 309	и фракію	ТСЛ 783: 140	афракію
Егоров 23: 218	и фракію	БАН 165*	афракію
Егоров 626: 128	и фракію	КБ 31: 40*	афракію
Муз. 2645: 56	и фракію	Сол 196*	афракію

Таблица 1

Приведенные в таблицах примеры далеко не единственные. Обращение к КБ 30 позволяет объяснить причину той или иной опiski или исправления Нила.

Ркп., лист	пример	ркп., лист	пример
Выг 167	молити за въ	КВ 30: 406*	молитисѧ за вы
Влк 198	молити за вы	Унд 91	молитисѧ і вамъ за вы
ВМЧ 160 б	молити за вы	СНС 174	молитисѧ имѧ за вы
Соф 1359: 144	молити за вы	ГТ 226	молитисѧ імамъ за вы

⁸ В примечании к слову *ѿакию* указано, что в двух списках ВМЧ, Соф. 1319 и Син. 988, дано чтение *ѿракию* (Выголексинский сборник 1977: 271).

⁹ Разночтения по ВМЧ приводятся по печатному изданию, где, в свою очередь, учтены разночтения по двум другим спискам ВМЧ.

Соф 1337: 114	МОЛИТИ ЗА ВЫ	ТСЛ 670: 340*	МОЛИПИСА ИМѦ ЗА ВЫ
Сол 505/524: 321	МОЛИТИ ЗА ВЫ	ТСЛ 783: 165*	МОЛИПИСА ИМѦ ЗА ВЫ
Егоров 23: 239	МОЛИТИ ЗА ВЫ	БАН 207*	МОЛИПИСА ИМАМЪ ЗА ВЫ
Егоров 626: 159	МОЛИТИ ЗА ВЫ	КБ 31: 84	МОЛИПИСА ИМѦ ЗА ВЫ
Муз. 2645: 87	МОЛИТИ ЗА ВЫ	Сол 235*	МОЛИПИСА ИМАМЪ ЗА ВЫ
Таблица 2			

Сопоставление списка «старой редакции» и «вольного переложения» позволяет сделать некоторые выводы относительно метода, предпринятого Нилом в осуществлении его «переложения». В самых общих чертах метод Нила сводится к следующему: 1. замена слов: а) *мних* и *пастух* (и производных от них) на *инок* и *пастырь*¹⁰; б) устаревших слов на современные: о҃҃и – дѣдѣ; ѡземьспвиємъ – започеніємъ; в) слов с размытой семантикой, допускающих многозначность в толковании, на слова, семантически более «прозрачные»: х҃҃дѣшиша – везчестнѣшиша; г) калек с греческого на слова славянского происхождения: е҃пистолиі – посланіи; д) замена слов в свободных словосочетаниях на устойчивые из поучений Отцов церкви: і пазыкѣ имаше пѣцѣ сѣхъ – и дѣши имаше пѣцѣ сѣхъ (Василий Великий); 2. семантически мотивированный выбор определенной буквы в написании одного и того же слова: ѡзыкѣ 'орган тела' — пазыкѣ 'народ, средство общения'; 3. написание слов *вогъ*, *царь*, *царьствѣющіи* и под. с титулом или без него в зависимости от принадлежности этих слов в актуальном контексте к категории «свой» – «чужой» или употребления их в значении «злой»; 4. «выравнивание» синтаксиса в соответствии с требованиями современного Нилу языка; 5. удаление неоправданных повторов, нагромождения малоинформативного повествования; 6. расширение текста с целью уточнения важной информации.

Сопоставление перечисленных восьми списков «вольного переложения» *Жития Феодора Студита* позволяет установить их зависимость по отношению друг к другу и тем самым прояснить историю рукописной традиции этого текста в древнерусской литературе.

¹⁰ Здесь следует подчеркнуть, что не только в *Житии Феодора Студита*, но и в других житиях, вошедших в СНС, нет ни одного случая употребления *мних*, *пастух* или производных от них.

3. «Вольное переложение» в древнерусской литературе

Результаты сопоставления списков, представленные в *Таблицах 3а* и *3б*, свидетельствуют о том, что явные ошибки писцами не копировались (*Таблица 3а*, примеры 1, 2), пометы об исправлении не делались, пропущенные слова, легко восстанавливаемые по тексту, тоже вписывались без каких-либо помет (*Таблица 3а*, пример 3; *Таблица 3б*):

Ркп., лист	пример 1	лист	пример 2	лист	пример 3
Унд 78	дѣства	85	наченшмъ	92*	оѣмолча
СНС 162	дѣтъства	167*	повелѣ	175	оѣво ѡмолча
ГТ 215*	дѣтъства	219	повелѣ	227*	ѡво ѡмолча
БАН 192*	дѣтства	199*	повелѣ	209	оѣво оѣмолча
КБ 31 68*	дѣтъства	76	повелѣ	85*	оѣво оѣмолча
Сол 221*	дѣтства	21	повелѣ	237	оѣво оѣмолча
ТСЛ 783:156*	дѣтъства	160*	повелѣ	166*	оѣво ѡмлѣча
ТСЛ 670: 328*	дѣтъства	334*	повелѣ	342	ѡво оѣмлѣча

Таблица 3а

Ркп., лист	пример	лист	пример
Унд 77	по заповѣдемъ	90*	волѣзнь прїиде
СНС 161	рече по заповѣдемъ	173	волѣзнь тѣжка прїиде
ГТ 214*	рече по заповѣдемъ	225	волѣзнь тѣжка прїиде
БАН 191*	рече по заповѣдѣ	206*	волѣзнь тѣжка прїиде
КБ 31 67	рѣ по заповѣдѣ	83	волѣзнь тѣжка прїиде
Сол 220*	рече по заповѣдѣ	232*	волѣзнь тѣжка прїиде
ТСЛ 783:155*	рѣ по заповѣдѣ	164*	волѣзнь тѣжка прїиде
ТСЛ 670: 328	рѣ по заповѣдѣ	339*	волѣзнь тѣжка прїиде

Таблица 3б

Таблица 4 дает наглядное представление о том, что протографом для ТСЛ 783 был именно СНС, а не какой-то другой список. Примеров, подобных представленным в этой таблице, намного больше. Вот несколько из не вошедших в таблицу: шесть из указанных списков дают чтение николиже (Унд 25*, ГТ 160*, БАН 129, ТСЛ 670: 279, КБ 2, Сол 163), и только в СНС 115* и в ТСЛ 783: 118 читается

никакоже. Другой пример: в Унд 52*, ГТ 88, БАН 161, ТСЛ 670: 302*, КБ 33*, Сол 190* читается слово емѡ, а в СНС 137 и ТСЛ 783: 137* это слово пропущено. Чтение ёмоу, ѡ находим в Унд 40, ГТ 175*, Сол 179*, ТСЛ 670: 293, КВ 21, и только в СНС 128 и ТСЛ 783: 128* читается емѡ. В Унд 79*, ГТ 216¹¹, БАН 193, Сол 222, КБ 69, ТСЛ 670: 329 читается слово равно, а в СНС 162* и ТСЛ 783: 156* последней буквы нет и читается равн. На тех же листах в указанных шести рукописях находим форму держащаго, а в СНС и ТСЛ 783 — державшаго. Списки Унд 30, ГТ 165*, КБ 7*, Сол 168*, ТСЛ 670: 283* дают чтение ѡ покои, а СНС 119* и ТСЛ 783: 121* — ѡ в покои.

Ркп., лист	пример	лист	пример	лист	пример
Унд 63*	глюцѡ	66	ѡземьствнемъ	50*	ѡземьстваѡеть
ГТ 199	глюцѡ	202	ѡземьствнемъ	186	ѡземьстваѡѡ
БАН 173*	глюцѡ	176*	ѡземьствнемъ	159	ѡземьстваѡѡ
ТСЛ 670: 314	глюцѡ	316*	ѡземьствнемъ	302*	ѡземьстваѡеть
КБ 49	глюцоу	52*	ѡземьствнемъ	33*	ѡземьстваѡеть
Сол 204*	глюцѡ	207*	ѡземьствнемъ	190*	ѡземьстваѡеть
СНС 147	глюца	150*	започеніемъ	137	започаѡѡ
ТСЛ 783: 145	глюца	147	започеніѡ	136	започаѡѡ

Таблица 4

На первый взгляд, приведенные примеры не оставляют сомнения в том, что СНС был протографом только для ТСЛ 783, но в следующих пяти примерах к чтениям, отмеченным в СНС и ТСЛ 783, присоединяется и ТСЛ 670. Особенностью этих примеров является то, что разночтения между указанными тремя списками (СНС, ТСЛ 783, ТСЛ 670) и остальными пятью возникают только в тех случаях, когда в Унд есть правка на полях, уже учтенная СНС и, соответственно, ТСЛ 783, но не учтенная четырьмя другими списками. Так, в Унд 33 в строке написано і ѡзыкѡ, а на поле указана замена этого слова на слово дѡши. Эта замена учтена в СНС 122, ТСЛ 783: 123*, ТСЛ 670: 286*, но не в оставшихся четырех списках, где, как и в строке в Унд 33, читается і ѡзыкѡ (с вариациями в начертании букв): ГТ 168* і ѡзыкѡ, КБ 11 і ѡзыкѡ, Сол 171* і ѡзыкѡ, БАН 139 і

¹¹ Была правка по СНС: на конце слова сначала затерли букву ѡ, а потом написали снова.

языкж. В *Таблицах 5а и 5б* приведены еще четыре примера, демонстрирующие указанный случай. В этих таблицах в строке с примером из Унд, первым дано слово, написанное в строке, а вторым, через косую черту, слово для замены, написанное на поле.

Ркп., лист	пример	лист	пример
Унд 33	хѣдѣишаа / вѣзчестнѣишаа	40*	вѣгодареніемъ / дѣшіемъ
ГТ 165*	хѣдѣишаа	175*	вѣгодареніемъ
КБ 7*	хоудѣишаа	21	вѣгодареніемъ
БАН 135*	хѣдѣишаа	145	вѣгодареніе
Сол 169	хѣдѣишаа	179*	вѣгодареніемъ
СНС 119*	вѣчестѣишаа	128*	вѣгодѣшіемъ
ТСЛ 783: 121	вѣчестѣишаа	128*	вѣгодѣшіемъ
ТСЛ 670: 283*	вѣзчестѣишаа	293	вѣгодѣшіемъ

Таблица 5а

Ркп., лист	пример	лист	пример
Унд 40*	ѡ нѣхъ / ѡ сѣхъ	37	и кѣдѣ, / і ѡкѣдѣ
ГТ 175*:	ѡ нѣ	172*	и кѣдѣ
КБ 21*	ѡ нѣ	17*	и коудѣ
БАН 147*	ѡ нѣхъ	143*	и кѣдѣ
Сол 179*	ѡ нѣ	176	и кѣдѣ
СНС 128* ¹²	ѡ сѣхъ	125*	и ѡкѣдѣ
ТСЛ 783: 128*	ѡ сѣ	126*	и ѡкѣдѣ
ТСЛ 670: 293	ѡ сѣ	290	и ѡкѣдѣ

Таблица 5б

С одной стороны, примеры, приведенные в *Таблице 5а и 5б*, могут подвергнуть сомнению утверждение, что СНС был протографом только для ТСЛ 783, но с другой стороны, это утверждение было сделано, исходя из большого количества примеров, как приведенных в *Таблице 4*, так и ряда других. Для полной уверенности в том, что СНС не был протографом для ТСЛ 670, необходим такой пример,

¹² Сначала в строке было написано, как и в Унд, кѣдѣ, затем Нил вписал предлог ѡ, но не исправил конечное ѣ на ѣ, но это сделал без какой-либо пометы писец ТСЛ 783.

где бы чтения совпадали только в Унд и ТСЛ 670. Таких примеров два: 1) в Унд на листе 39 в строке читается *гопфьскій*, на поле указана замена на *корсвньскій*. В СНС эта замена учтена не была, поэтому как в СНС 127, так и в ТСЛ 783: 127*, а также во всех других списках, читается *гопфьскій*, и только ТСЛ 670: 291* дает чтение, как и в Унд, *корсвньскій*; 2) на листе 74* в Унд читается *грамопѣ ѡнѣ*, в СНС 158 и ТСЛ 783: 153 читается *посланіе ѡно*, а ТСЛ 670: 324* следует чтению Унд *грамопѣ*.

Приведенные примеры дают основание считать, что СНС был протографом для ТСЛ 783, а Унд — для ТСЛ 670, что, в свою очередь, дает возможность предполагать, что протографом для КБ, БАН и Сол был список ГТ. Верность этого предположения легко подтверждается следующими примерами. Так, только в списке ГТ 183* читается *ѣпистолюи* и повторяется в КБ 30*, БАН 156, Сол 188, а Унд 48, СНС 135, ТСЛ 783: 134, ТСЛ 670: 300 дают чтение *посланіи*; в Унд 49, СНС 135*, ТСЛ 783: 135*, ТСЛ 670: 300* читается *скверномѣ царство*, а в ГТ 184 был изменен порядок слов: *црьство скверномѣ*, именно этот порядок слов, как в ГТ, повторяют БАН 156*, КБ 31*, Сол 233*.

В слове *словеса* окончание *-а* находим в ГТ 224*, КБ 31*, БАН 205*, Сол 233*, в то время, как в Унд 89*, СНС 135*, ТСЛ 783: 164, ТСЛ 670: 339 в этом слове читается окончание *-е*: *словесе*.

Как было уже сказано раньше, Нил Сорский заменял устаревшие слова, вышедшие из употребления, на современные. Так, в списке Унд 29, как и в его протографе, КБ 30: 304, в строке читается *оѣи*, на поле в Унд сделана помета *дад*, т. е. слово *дада* по какой-то причине оказалось недописанным. В списке ГТ 164 в строке, как и в Унд, написано *оѣи*, а на поле написано слово *дада*, а не *дад*. Список БАН 134 точно копирует ГТ: в строке — *оѣи*, на поле — *дада*; в КБ 15 оба слова внесены в строку: *оѣи дада*. В Сол 167 сделана замена: в строке читается *дада*, такая же замена сделана в СНС 118* и ТСЛ 783: 120*. То, что написание в Сол совпадает с СНС и ТСЛ 783 не может отрицать утверждения, что для Сол протографом был список ГТ: правдоподобно, что писец Сол просто внес помету, имевшуюся на поле протографа, в строку.

Как было уже показано в предыдущей работе (Лённгрен 2010: 205), в списке ГТ пропущена лакуна, которая находится в конце листа Унд 48*. Эта лакуна пропущена во всех списках, скопированных с ГТ: КБ 31*, Сол 188*, БАН 156*. В ТСЛ 670: 300* лакуна тоже пропущена, хотя это и не копия ГТ, но, очевидно, писец ТСЛ 670 допустил точно такой же недосмотр, копируя Унд, как и Гурий Тушин, копируя с указанного списка.

4. Вместо заключения

Итак, в результате проведенного исследования было установлено, что автором «вольного переложения» *Жития Феодора Студита* был Нил Сорский. Одним из списков, который Нил использовал для «переложения» этого жития, дошедшего до нас в автографе великого книжника, Унд 1173, был список КБ 30/1107. Автограф Нила, Унд 1173 послужил черновиком для его другого автографа, ТСЛ 684, а также протографом для КБ 23/1262 (копии Гурия Тушина) и ТСЛ 670. ТСЛ 684 послужила протографом для ТСЛ 783, а с КБ 23/1262 были скопированы БАН, Арханг. 149, Сол. 814/924 и КБ 31/1270.

Библиография

- BHG 1957 = *Bibliotheca hagiographica graeca*. Bruxelles, 1957, t. 2. P. 279-281.
- PG = *Patrologiae cursus completus* / Ed. J. P. Migne. Series graeca. Parisiis, 1850 – 1887. T. 99, col. 113-232.
- Буланин Д. М. Житие Феодора Студита. *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. I. (XI – первая половина XIV в.). Ленинград, 1967. С. 177-179.
- ВМЧ = *Великие Минеи Четьи митрополита Макария: ноябрь, дни 1–12*. СПб., 1897, стб. 355-440.
- Выголексинский сборник 1977. Издание подготовили: В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Гольштенко. Москва, 1977. С. 134-409.
- Доброклонский А. П. *Преп. Феодор, исповедник и игумен студийский*. Одесса, 1913. Ч. 1. С. 167, примеч. 2.

- Латышев В.* Житие преподобного Феодора Студита в мюнхенской рукописи № 467. *Византийский Временник*, СПб., 1915, т. 21 за 1914 г.. Вып. 3-4. С. 222-225.
- Лённгрен Т. П.* Автограф Нила Сорского: «преписана въ с книги, старца нила». *Palaeoslavica*, XVIII/2010. No 1. Cambridge – Massachusetts. С. 197-242.
- Прохоров, Г. М.*, 2005. Автографы Нила Сорского. *Преподобные Нил Сорский и Иннокентий Комельский. Сочинения.* Издание подготовил Г. М. Прохоров. СПб. С. 48.
- СНС = *Сборник Нила Сорского.* Издание: Лённгрен, Т. П. *Сборник Нила Сорского.* Ч. I. Москва, 2000; Ч. II. Москва, 2002; Ч. III. Москва, 2004. Указатель слов. Ч. I и II. Москва, 2005.
- Соболевский А. И.* Два древних памятника галицко-волынского наречия. I. Выголексинский Сборник XII–XIII в. *Русский Филологический Вестник*, 1884. Т. 12, № 3. С. 94-99.
- *О древних русских переводах в до-монгольский период.* Москва, 1897. С. 7.
- Тихомиров Н. Б.* Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв., хранящихся в отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина, ч. 2 (XII век). *Записки Отдела рукописей ГБЛ.* Москва, 1965. Вып. 27. С. 103-105, 136-142.
- Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв., хранящихся в отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина, ч. 3, дополн. (XII и кон. XII – нач. XIII вв.). *Записки Отдела рукописей ГБЛ.* Москва, 1968. Вып. 30. С. 111-112.

Summary

This article deals with the manuscript tradition named “free transposition” applied to *The Life of Theodore Studite* in Old Russian literature. Evidence is presented that the author of this “free transposition” was indeed Nil Sorskij. The investigation of eight recently discovered copies has made it possible to establish their mutual interdependence and to construct the corresponding stemma.

E-mail: tamara.lonngren@uit.no

Ex Libris

20.02.2003 | ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, ПЕРИОДИКА

Олег Родионов

О пользе чтения житий

Текстология Нила Сорского

Сборник Нила Сорского. Ч. 2 / Сост. и подг. текстов Т.Леннгрен. - М.: Языки русской культуры, 2002, 512 с. (Studia philologica.)

Жития святых, и в особенности византийская их "разновидность", - нелегкий для восприятия современного человека жанр. Еще сложнее ему подступиться к древнерусским переводам из греческой агиографии: да и к чему это, когда всем известно, что подобные переводы заведомо вторичны? "Сборник", то есть сборник житий "вселенских" святых, своеобразная "агиографическая трилогия" - первый том которой увидел свет в 2000-м, а второй совсем недавно - представляет собой именно свод древнерусских переводов, извлеченных великим учителем умной молитвы преподобным старцем Нилом Сорским на рубеже XV и XVI столетий из различных рукописей и переписанных им собственноручно. Рукопись долгое время считалась утраченной, однако исследования Б.М. Клосса и Г.М. Прохорова позволили установить местонахождение и атрибутировать ее. Об этой книге, которую прежде никто не видел, с XIX века историки рассказывали много интересного. "Сборник", по их представлениям, иллюстрировал "критический" подход преп. Нила к Священному Писанию и Преданию, был плодом последовательной редакторской правки, целью которой было привести содержание житийных повествований в соответствие с "требованиями разума". Кроме того, "Сборник" помещали в контекст полемики сторонников монастырского землевладения, консолидировавшихся вокруг не менее знаковой, чем преп. Нил, фигуры преп. Иосифа Волоцкого и так называемых "нестяжателей", по большей части - последователей Нила и убежденных сторонников проповедуемого им "скитского жития". Даже публикация первых двух книг "трилогии" существенно дополняет и уточняет принятую в церковно-исторической науке картину и опровергает домыслы, накопившиеся с позапрошлого века. Оказывается, "Сборник" являет собой ярчайший пример традиционного редактирования, основанного на отборе "исправных", с точки зрения переписчика, образцов, осторожного, даже опасливого, с постоянной мыслью о том, как бы не погрешить даже в "мелочах". То обстоятельство, что Нил пользовался только рукописями переводов и скорее всего не имел возможности сверять их с греческими оригиналами, по крайней мере последовательно, позволяет увидеть разительное сходство трудов Сорского подвижника с начальным этапом "справы" святоотеческих рукописей, осуществлявшейся преп. Паисием Величковским в 1750-1770 годы, когда большинство подлинных творений Отцов было ему совершенно недоступно. В "Сборнике" нет и намека на "критику содержания". Более того: там, где образец был явно поврежден, содержал пропуски, подчас значительные, преп. Нил оставлял свободное место: "и zde недостаток", и делал вклейку, на которой писал: "аще где во ином переводе обрящется известнейше сего, тамо да чтется"! То есть любой читатель или последующие переписчики могли пополнить "Сборник", если бы нашли более исправные "переводы". Действие большинства житий "Сборника" протекает в больших обителях не реже, чем в пустыне, хотя, как верно отмечено во введении к публикации, негативные стороны общежительных монастырей ретуши не предаются. Потому-то поразителен тот факт, что "Сборник" долгие годы бережно хранили в Иосифо-Волоколамском монастыре, то есть, по мысли историков прошлого, в "осином гнезде" противников Нила, и нельзя не согласиться с публикатором, что

все эти обстоятельства и вправду позволяют "утвердиться в мысли, что традиционное деление на нестяжателей и иосифлян - это идеологический продукт нового времени". Наконец, отметим, что те, кто знаком с византийской агиографией только по русскому переводу Четых миней святителя Димитрия Ростовского, значительно обескровленных даже по отношению к своему церковнославянскому оригиналу XVIII в., при определенном усилии смогут познакомиться с житиями св. Симеона Столпника, Афанасия Афонского, Феодора Студита, Саввы Освященного и других византийских "героев веры", сохранившими "аромат" подлинника, не заглушенный разного рода "лакировкой" и устранением "сомнительных мест": это именно те жития, которые читали древнерусские православные и откуда они черпали свою жизненную философию. Немало даст и сопоставление приведенных в "Соборнике" житий с их византийскими прототипами, и хочется надеяться, что такое исследование не будет отложено на десятилетия. Остается лишь пожелать скорейшего и благополучного окончания этой публикации, а читателям - знакомства с неизведанным и совсем не скучным миром византийско-древнерусских житий.

материалы: НГ Ex Libris© 1999-2006

Опубликовано в НГ Ex Libris от 20.02.2003
Оригинал: http://exlibris.ng.ru/lit/2003-02-20/3_nil.html